

# International Review of Community Development

## Revue internationale d'action communautaire



## Résumés

---

Numéro 11 (51), printemps 1984

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1034642ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1034642ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Lien social et Politiques

ISSN

0707-9699 (imprimé)

2369-6400 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

(1984). Résumés. *International Review of Community Development / Revue internationale d'action communautaire*, (11), 203–218.  
<https://doi.org/10.7202/1034642ar>

---

Tous droits réservés © Lien social et Politiques, 1984

Cet article est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

---

**Érudit**

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

## City Slum

C. Tousignant, N. Morales

Depuis plus de dix ans qu'elle est connue des services sociaux, la famille Grouillant est considérée par les institutions comme « un milieu criminogène ». En fait, il y a eu au cours de ces dix dernières années, de nombreuses interventions auprès des Grouillant. Toutes ont plus ou moins échoué.

Le dossier Grouillant se présente sous forme d'une volumineuse liasse de huit pouces de documents, d'évaluations, de lettres, de notes, etc.

Cette écriture brute reflète la quotidienneté de l'exercice du contrôle social par les institutions. Or dans toute leur authenticité, ces documents plaident plutôt pour la famille Grouillant que pour la pratique du travail social. C'est un travail social judiciairisé qui fonctionne sur le mode du secret, à travers des documents confidentiels, à travers le huis clos de réunions entre intervenants d'où sont totalement exclus les principaux concernés : les Grouillant.

Dans la mesure où le contrôle social qui caractérise ce type de travail social plus que tout autre s'exerce en permanence sur la quotidienneté, il est essentiel de le prendre sur le vif, de le laisser discourir dans toute sa vérité nue.

C'est ce que propose cet article qui, dans un deuxième acte, nous permet de rencontrer les Grouillant dans leur vie de tous les jours.

## Prétendre prévenir

C. Bouchard

La notion de prévention, bien que séduisante, comporte son lot d'ambiguïtés. Directement rattachée au modèle médical de la (psycho) pathologie, les diverses formes de prévention apparaissent finalement comme un même effort de redressement posé à des moments différents. Identifier prévention primaire à promotion ne fait, d'autre part,

## City Slum

C. Tousignant, N. Morales

The "Grouillant" family has been tagged as "criminally dangerous" by the social service agencies involved with this family over the last ten years. All attempts at remedial action have met with little success as is evidenced by the eight inch thick file of letters, case reports and studies on this family.

The authentic documents in this file reveal the raw reality of social control exercised by the social service network. On the balance, one can not help feeling that more of a case can be made for the Grouillant family than for social work practice.

More than anything else, what becomes apparent is that social work practice has become a para-judicial system which functions on the basis of confidential documents and meetings behind closed doors. The principal accused—the Grouillant family—are totally excluded from the process.

To the extent that the social control inherent in this type of social work is constantly present in the daily life of this family, it is essential to reveal these documents as they were really written in order to see the naked truth. This is the object of the first part of the article while the second part introduces us to the daily life of the Grouillant family.

## The goal of prevention

C. Bouchard

The idea of prevention, while attractive, is plagued by fundamental ambiguities. To the extent that the various types of prevention are conceived of in terms of a medical model of (psycho)-pathology, they tend to be seen as different steps in an overall process of remedial action. To identify primary prevention as development only serves to maintain this confusion and keeps intact the

## Tugurio urbano

C. Tousignant, N. Morales

Hace ya diez años que la familia Hormiguero está catalogada por las instituciones como un « medio crimínogeno ». De hecho, estos diez años han visto numerosas intervenciones sobre esta familia, toda más o menos fracasadas. El expediente es un legajo voluminoso de 20 cm de documentos, de evaluaciones, de notas y de cartas.

Esta acumulación escrita refleja la cotidianidad del ejercicio del control social de las instituciones. En su autenticidad, estos documentos son un testimonio favorable a la familia, más bien que a la práctica del trabajo social. En cuanto trabajo social, es una acción judiciairisada, que funciona en el secreto, en base a documentos confidentiales, a través de reuniones cerradas entre intervinientes, de las cuales la familia está excluida totalmente. Es en la medida en que el control social caracteriza este tipo de trabajo social y se ejerce permanentemente sobre la realidad cotidiana que es importante captarlo en su carácter concreto, de dejarlo mostrarse en toda su verdad desnuda. Este objetivo del artículo nos permite en un segundo acto encontrar los Hormiguero en su vida de todos los días.

## Prender prevenir

C. Bouchard

La noción de prevención aunque seductora, transmite un haz de ambigüedades. Directamente ligada al modelo médico de la patología, las diversas formas de prevención aparecen como un mismo esfuerzo correctivo, aplicado en momentos diferentes. Por otra parte, identificar la prevención primaria a la promoción no hace sino mantener la confusión y la referencia ilegítima a un modelo médico no pertinente a las acciones de desarrollo comunitario.

Esta reflexión introduce una segunda parte, que describe una investigación sobre

qu'entretenir la confusion et maintient une référence fautive à un modèle médical absent des opérations de développement communautaire.

Cette réflexion précède une seconde partie où l'on retrouve la description d'une recherche concernant la problématique de l'abus et de la négligence envers les enfants. Les différents niveaux d'intervention associés à la démarche de recherche tiennent tantôt de l'intervention précoce et tardive, et tantôt d'une approche de promotion du développement de l'enfant et de sa communauté. C'est finalement un double modèle interactif qui se dégage de cette exploration : intervention précoce et tardive promotion, individus-communauté.

### **Loi 24 : Délinquance juvénile et pratiques préventives**

L. Bernard, A. Lapierre

Les auteurs élaborent ici une réflexion sur le rôle de la déjudiciarisation dans l'instauration de pratiques préventives, à la suite de la promulgation de la Loi québécoise sur la protection de la jeunesse (loi 24). À partir d'une analyse de quelques programmes dits préventifs, ils mettent en évidence l'aspect fractionnaire de ces programmes (centrés soit sur la cible, soit sur l'acteur) et ils démontrent que ces programmes ne s'inscrivent pas dans une politique globale de bien-être social. En ce qui touche les pratiques relatives à la jeunesse, les auteurs montrent qu'elles n'ont pas subi de changement significatif à la suite de l'adoption de la loi 24. Cette loi n'a fait que consacrer des modèles de pratique déjà existants sans réussir à leur donner une réelle dimension de prévention. Il apparaît ainsi que le discours préventif se limite à l'effort d'implication de la communauté dans la gestion de la délinquance juvénile.

reference to a medical model which really has no place in a community development project.

With this in mind, the author explains a research project on the question of child abuse and neglect. The different levels of intervention used in this research involve both early and late intervention on the one hand and a developmental approach to the child and his or her community. The final result is a two pronged interactive model which attempts to integrate early and late intervention with an individual/community approach.

### **Bill 24: Juvenile delinquency and the practice of prevention**

L. Bernard, A. Lapierre

The authors discuss the issue of de-judicialization as it has been put into practice in the case of the Youth Protection Act (Bill 24) in Québec. On the basis of an analysis of several so-called prevention programmes, they argue that the sectorial nature of these programmes (which deal with specific areas or "clients") prevent them from contributing to an overall policy of social welfare. In fact, youth protection action has remained substantially unchanged since the adoption of this act. It would appear that this law has served more to confirm already existing modes of intervention than to contribute in any real way to prevention. On the whole, the theme of prevention seems to be limited to an attempt to involve the community in the management of the problem of juvenile delinquency.

el abuso y la negligencia de niños. Los diferentes niveles de intervención asociados al proceso de investigación refieren a intervenciones precoces o tardías, o a enfoques de promoción del desarrollo del niño y de su comunidad. Un modelo doblemente interactivo se desprende de esta exploración: una intervención precoz y tardía, y una promoción individual y comunitaria.

### **La Ley 24 : delincuencia juvenil y prácticas preventivas**

L. Bernard, A. Lapierre

Los autores elaboran una reflexión sobre el rol de la dejudicialización en la instauración de prácticas preventivas, consecuencias de la promulgación de la Ley del Québec sobre la Protección de la Juventud, la Ley 24. A partir del análisis de algunos programas llamados de prevención, ellos demuestran el carácter fragmentario de estos programas, centrados ya sea en el cliente-objeto de intervención o en el actor, y que estos programas no se inscriben en una política global de bienestar social. En lo que respecta a las prácticas relativas a la juventud, los autores demuestran que ellas no han sugerido cambios significativos gracias a la adopción de esta ley. Ella no hace, en efecto, sino consagrar los modelos de práctica ya existentes, sin conseguir el darles una dimensión real de prevención. Parecería así que el discurso preventivo se limita al esfuerzo de implicación de la comunidad en la gestión de la delincuencia juvenil.

### Les « progrès » de la prévention

G. Renaud

La prévention est entrée dans les mœurs étatiques et elle s'harmonise avec le chant technocratique de la rationalisation, de la planification, de la programmation et de la participation communautaire. À travers ce dispositif s'opère la modernisation de la société québécoise qui accentue sa capacité d'intervention sur elle-même. Ce faisant, la prévention devient un enjeu pour des acteurs sociaux en lutte autour du contrôle du système ainsi constitué.

La prévention procède ainsi de la modernisation technocratique qui ouvre la voie à la construction d'un « social » où s'organise, à travers des rapports sociaux de domination, le développement. Mais, contradiction et paradoxe : ce qui se donne sous le couvert d'une modernisation, d'un progrès rendant possible un fonctionnement social plus rationnel dont les ramifications étendent désormais le champ d'action de nos sociétés, ouvre aussi la voie d'une mort sociale. En effet, parce qu'elle relève du dispositif étatico-rationnel de domestication des passions humaines et de gestion sociale, la prévention nourrit une destruction des régulations spontanées de la vie communautaire. Il apparaît ainsi qu'elle s'inscrit dans un double registre : elle contribue à l'édification d'un « social-étatique » dont le progrès dévore le social organique.

### Vers une nouvelle stratégie de connaissance et d'action pour le travail social

N. Baccouche

Avec la division du travail intellectuel, on assiste à la montée des spécialisations ainsi qu'à une dissociation de plus en plus marquée entre la pensée et l'action. Le travail social n'échappe pas à cette logique technocratique d'efficacité qui invalide toute démarche analytique en rupture avec les

### The "progress" of prevention

G. Renaud

Prevention has become an accepted objective for state action when it is harmonized with the technocratic goals of "rationalization", planning, programming and community participation. As such it is seen as part of the process of modernization of Quebec society as it seeks to increase its capacity to act upon itself. At the same time, this means that prevention becomes an issue for the social groups involved in a struggle for the control of this key area.

Prevention thus becomes part of the process of technocratic modernization and as such, can be seen as an area for social development structured by the social relations of domination. There is a contradiction and a paradox here however. What appears on the one hand to be an attempt to modernize—to bring about progress and a more rational use of resources through an extension of the field of intervention, also contributes to the destruction of the vitality of social existence. To the extent that prevention policy is part of an overall "rationalization" of society by the state, it seeks to destroy the spontaneous operation of community life. In this sense, prevention policy contributes to the development of rational state control of social existence at the cost of the organic nature of daily life.

### Towards a new strategy for knowledge and action in social work

N. Baccouche

The increasing division of intellectual labour has brought about a series of new specializations and an ever greater separation between theory and practice. The field of social work is no exception to this rule

### Los « progresos » de la prevención

G. Renaud

La prevención se ha integrado al costumbrero estatal, y lo hace en armonía con el canto tecnocrático de la racionalización, de la planificación, de la programación y de la participación comunitaria. Es gracias a este dispositivo que se opera la transformación de la sociedad del Québec que acentúa su capacidad de intervención sobre sí misma. La prevención deviene así un problema para los actores sociales en lucha sobre el control del sistema así constituido.

La prevención proviene así de la modernización tecnocrática, que abre la vía a la construcción de un « social » en el que se organiza el desarrollo a través de relaciones sociales de dominación. La contradicción y la paradoja son, sin embargo, el que es bajo la apariencia de un progreso y de una modernización que hacen posible un funcionamiento social más racional, cuyas ramificaciones abren el campo de acción de nuestras sociedades, que se abre también la vía de una muerte social. En efecto, es porque la prevención se inserta en el dispositivo étatico-rationnel de domesticación de las pasiones humanas y de la gestión social que ella nutre una destrucción de las regulaciones espontáneas de la vida comunitaria. Es así que la prevención se inscribe en un doble registro : ella contribuye a la construcción de un « social-étatico » que, al progresar, devora el social orgánico.

### Hacia una nueva estrategia del conocimiento y de la acción para el trabajo social

N. Baccouche

Con la división del trabajo intelectual se produce también un aumento de la especialización y una disociación cada vez más marcada entre el pensamiento y la acción.

méthodes traditionnelles du savoir. Pourtant, une nouvelle appréhension du réel et, par conséquent, de nouvelles alternatives d'intervention ne peuvent surgir que de la rupture radicale avec des traditions de connaissance et d'action correspondant au renforcement de la « raison d'État ».

### Éléments théoriques sur l'intervention du sociologue dans l'espace local

M. Autès, D. Duprez

Partie d'un objet portant sur la cohabitation de groupes ethniques différents dans un même espace d'habitat social, la recherche montre comment l'espace local se constitue d'une multiplicité de rapports sociaux, entre groupes d'âge, entre fractions de classe, entre ethnies. Les analyses classiques qui insistent sur les stratégies sociales des classes ou des acteurs sont impuissantes à rendre compte de cette complexité de l'espace local où le conjoncturel rend invisibles les logiques souterraines de construction de l'espace et des rapports sociaux. Le cadre bâti, le peuplement, les équipements, l'environnement, l'histoire du groupe local, le type de liaison ou de préoccupation du pouvoir local par rapport à lui ou leur absence, produisent des contextes locaux qui ont leur problématique et leur complexité propres, lesquelles, cependant, ne peuvent être comprises que resituées dans des contextes plus vastes. La recherche prend donc comme objet cette production du local afin d'en démontrer les mécanismes.

Mais la particularité de l'objet se double d'une particularité de la stratégie de recherche. En effet, à une recherche classique qui découpe et analyse la réalité pour en rendre compte, s'ajoute une démarche d'intervention qui vise à modifier les éléments de cette réalité, à peser sur cette réalité. Ainsi, dans les quartiers, on verra les sociologues organiser la concertation entre les habitants et avec les institutions pour

laid down by the demands of technocratic efficiency and any attempts at analysis outside this framework is increasingly difficult. And yet, a new understanding of reality and consequently, new approaches for action can only be achieved if there is a radical break with the traditions of analysis and action which legitimize state action in this area.

### Some theoretical considerations on the role of sociologists in the community

M. Autès, D. Duprez

This article on a research project concerning a multi-ethnic community in a city housing project shows how the community is structured by a host of social relations—between age groups, social classes and ethnic groups. The traditional approaches which emphasize the strategies of various classes and actors have proven to be unable to explain the complexity of a local community when the importance of the specific context tends to obscure the more general social causes underlying the situation. The architecture, the physical installations and the way they are used, the environment, the history of the tenants who have lived there and their relations with the city all tend to make each situation unique and need to be understood both in their own right and in a more general theoretical framework. This research seeks to investigate the process of creation of a "community".

The specificity of the object of research necessitates a specific research strategy. In addition to the more traditional modes of analysis which break down reality into analytical categories, the approach here involves action which seeks to modify this reality. The sociologists have become involved in opening lines of communication amongst the residents and between them and the local authorities. Results have included the creation of a Residents' Coun-

El trabajo social no escapa a esta lógica tecnocrática de la eficiencia, que invalida todo proceso analítico que represente una ruptura con los métodos tradicionales del saber. Una nueva comprensión de la realidad no puede, sin embargo, surgir de fuentes otras que la ruptura radical con la tradición de conocimiento y de acción que representa el refuerzo de la « razón de Estado », y sólo de ella podrán surgir las nuevas formas de intervención.

### Elementos teóricos sobre la intervención del sociólogo en el espacio local

M. Autès, D. Duprez

A partir del objeto de estudio de la cohabitación de grupos étnicos diferentes en un mismo espacio de habitación local, la investigación muestra cómo el espacio local se constituye a partir de una multiplicidad de relaciones sociales entre grupos de edad, entre fracciones de clase, y entre grupos étnicos. Los análisis clásicos, que insisten sobre las estrategias sociales de clases o de actores sociales, son incapaces de captar esta complejidad del espacio local, en el que lo conjetural hace invisible las lógicas subterráneas de construcción del espacio y de las relaciones sociales. El conjunto de la construcción, la habitación, los equipos, el medio ambiente, la historia del grupo, el tipo de relación o de preocupación del poder local respecto al grupo, todos ellos producen contextos locales que tienen su propia problemática y su propia complejidad, que no pueden sin embargo ser comprendidas sino al ser resituadas en contextos más vastos. La investigación toma como objeto esta producción de lo local, para mostrar sus mecanismos.

La particularidad del objeto se acompaña de la particularidad de la estrategia de investigación. En efecto, a una investigación clásica que fragmenta y analiza la realidad para interpretarla, se añade un proceso de intervención que apunta a modificar los elementos de esta realidad, a ac-

aboutir, ici à un conseil d'habitants, là à une démarche avec des jeunes du quartier pour obtenir un local d'animation et une structure d'hébergement.

### Modèles de développement et régimes de prévention

R. Maier

Cet article analyse les savoirs — implicites ou non — qui sont à l'oeuvre dans les dispositifs de prévention. Ces savoirs constituent des modèles de développement. Trois types de modèles sont définis et explicités : un modèle atomiste, un modèle cybernétique et un modèle auto-organisateur de développement. Parallèlement à ces modèles, trois grandes catégories de dispositifs de prévention sont apparus : un régime additif, un régime régulateur et un régime autonomiste de prévention. Tout en repérant l'articulation des savoirs et des techniques, l'auteur montre les limitations et les contradictions des différents régimes de prévention.

### Quand Zorglub s'en va-t-aux champs

M. Gottraux, P. Roux

Comme toute autre pratique, la prévention se fonde sur une connaissance des effets attendus à la suite d'une ou plusieurs actions. Si les débats sur la prévention tournent autour de la validité des connaissances prétendant légitimer l'action, il reste que le spécialiste de la prévention est loin de détenir l'exclusivité de la validation des actions préventives ; d'autre part, les pratiques de prévention ne sont pas souvent et même rarement en accord avec les recommandations ou légitimations des experts. Les auteurs, se plaçant « du point de vue de l'expert » et cherchant à savoir d'où proviennent les représentations de la réalité et comment ces représentations

and a youth organization seeking recreational as well as housing facilities.

### Development models and prevention programmes

R. Maier

This article analyses the types of knowledge which, more or less implicitly, underlie prevention programmes. A development model is inherent in each of these types of knowledge. Three models are defined and explained: an atomistic model, a cybernetic model and a self-organizing model of development. Each of these models has a specific type of approach to prevention: a cumulative approach, a regulatory approach and an autonomous approach. In the context of the analysis of the relations between types of knowledge and prevention programmes, the author discusses the limitations and contradictions of these different approaches.

### Prevention and perceptions of reality

M. Gottraux, P. Roux

Prevention policy, like any other policy, is based on our knowledge of the consequences of one or more actions. Discussion on prevention is generally concerned with the validity of knowledge on which prevention policy is based but the specialist on prevention is far from being able to stake an exclusive claim on the validity of preventive actions. Furthermore, the daily reality of prevention is often a far cry from the recommendations of the experts. The authors look at the situation "from the point of view of the experts" and try to understand their vision of reality and how these percep-

tuar sobre esta realidad. Así, los sociólogos organizarán en los barrios la concertación entre los habitantes y con las instituciones, para llegar a formar aquí, un consejo de habitantes, allá una actividad con los jóvenes del vecindario para obtener un local de animación y una estructura de alojamiento.

### Modelos de desarrollo y regímenes de prevención

R. Maier

Este artículo analiza las formas del saber, implícitas o no, que actúan en los dispositivos de prevención. Estas formas del saber constituyen en sí modelos de desarrollo. Tres tipos de modelos son definidos y explicitados : un modelo atomista, un modelo cibernético, y un modelo auto-organizador de desarrollo. Paralelamente a estos modelos han aparecido tres grandes categorías de dispositivos de prevención : un régimen aditivo, un régimen regulador, y un régimen autonomista de prevención. El autor señala las articulaciones entre los modos del saber y las técnicas, y muestra las limitaciones y las contradicciones de los diferentes regímenes de prevención.

### Cuando Zorglub se vá al campo

M. Gottraux, P. Roux

Como toda otra práctica, la prevención se funda sobre el conocimiento de los resultados esperados como consecuencias de una o varias acciones. Si los debates sobre la prevención giran en torno de la validez de los conocimientos que pretenden legitimar la acción, el especialista de la prevención está lejos de tener la exclusividad de la validación de las acciones preventivas. Por otra parte, las prácticas de prevención no están ni frecuentemente ni aún

pèsent sur les décisions prises en matière de prévention, constatent à partir de quelques exemples tirés de la réalité helvétique, la déception des experts par rapport à l'usage politique de la prévention ou par rapport aux représentations populaires des « fléaux sociaux ».

Présentant un bref aperçu des principaux concepts de psychologie sociale ou de sociologie de la connaissance indispensable pour cerner la problématisation populaire du fléau social, ce qui revient à comprendre pourquoi les gens craignent certaines réalités — par exemple, la drogue — et en valorisent d'autres, les auteurs de l'article dégagent l'enjeu politique que recèle la fonction de préservation de l'ordre symbolique rempli par la problématisation des fléaux sociaux. Cet enjeu politique renvoie au retour de l'expert sur le terrain où se déterminent les représentations sociales. Se référant au « modèle italien », moins aux pratiques sociales mises en oeuvre qu'aux conceptions qui sont à leur origine, l'analyse dégage les tentatives où la prévention est susceptible de diminuer les « fléaux sociaux » en agissant sur les facteurs qui les produisent aussi bien dans leur réalité que dans les représentations qui leur sont sous-jacentes, en faisant de cette lutte l'affaire de la population en tant que sujet historique.

### **Promotion de la santé en milieu urbain : le Centre de prévention de Nyon**

P. Lehmann, Y. Dormond

Le Centre de Nyon (Suisse romande) est le produit d'un programme de recherche scientifique appliquée sur la prévention des maladies cardio-vasculaires. L'analyse des aspects les plus marquants, les conditions de cette expérimentation, l'évaluation qui en a été faite, les développements qu'elle a suscités ailleurs en Suisse romande permettent de montrer combien cette expérience associe une expérimentation scientifique, un projet d'animation en

tions influence decision making on prevention. On the basis of an analysis of certain experiences in Switzerland, the authors have found that the experts are generally disappointed both with the political uses to which prevention policy is often put and also with popular conceptions concerning social problems.

After a brief discussion of various concepts used in social psychology and the sociology of knowledge which are necessary to understand popular conceptions of social problems—why people fear certain realities like drugs for example and value others—the authors try to show how studies on social problems fulfill an essentially political function by reinforcing the existing symbolic order. This political function is important when we try to understand the expert's perception of reality in the field. A discussion of the "Italian model" and its underlying theoretical framework points the way to an approach which can deal effectively with social problems by acting on the factors that cause them, as much in reality as in our perceptions of these realities.

### **Health development in an urban setting: the prevention center of Nyon**

P. Lehman, Y. Dormond

The Nyon Center (in French-speaking Switzerland) is part of a programme of scientific research on the prevention of cardiovascular problems. The salient features of this programme, the research setting and the evaluations that have been done together with the experimentation it has stimulated elsewhere all tend to show how this programme has succeeded in combining scientific research, community education and follow-up with social considerations.

raramente de acuerdo con las recomendaciones o las legitimaciones de los expertos. Los autores, tomando « el punto de vista del experto » buscan el origen de las representaciones de la realidad, y cómo estas representaciones pesan sobre las decisiones en materia de prevención, constatando, a partir de algunos ejemplos de la realidad suiza, la decepción de los expertos en cuanto a la utilización política de la prevención o a las representaciones populares de los « males sociales ».

Después de presentar los conceptos principales de psicología social o de la sociología del conocimiento, indispensables para situar la problematización popular de mal social, lo que equivale a comprender porqué la gente teme ciertas realidades, como, por ejemplo, la droga, y porqué valoriza otras, los autores muestran el área política oculta por la función de preservación del orden simbólico tal como expresada en la problematización de los males sociales. Este conflicto político refiere, a su vez, a la vuelta del experto al terreno en el que se determinan las representaciones sociales. Refiriéndose al « modelo italiano », menos como prácticas sociales que como las concepciones que son su origen, el análisis muestra las tentativas en las que la prevención es susceptible de disminuir los « males sociales », actuando sobre los factores que los producen, tanto en su realidad como en las representaciones que les son subyacentes, haciendo de esta lucha la de la población misma en cuanto sujeto histórico.

### **La promoción de la salud en medio urbano : El centro de prevención de Nyon**

P. Lehmann, Y. Dormond

El Centro de Nyon (Suiza romanda) es el fruto de un programa de investigación científica aplicada sobre la prevención de enfermedades cardiovasculares. El análisis de los aspectos más característicos, las condiciones de esta experimentación, la

éducation communautaire, un contact étroit avec une clientèle toujours plus nombreuse et des projets politiques.

Si le centre de Nyon devient progressivement un modèle de référence de l'idée d'une prévention dans la communauté, encore s'agit-il de s'interroger sur les pratiques de prévention au regard de deux modèles de référence : l'étude des modes de vie et des cultures au quotidien et le modèle de la politique de santé. Il résulte de cet examen que le centre de prévention est caractérisé par une recherche de gain individuel de bien-être et de liberté — un « égoïsme de la santé » — qui, s'il ne cherche pas à faire de la santé le bien privilégié d'une solidarité sociale, joue un rôle de valorisation, y compris des individus les moins privilégiés.

### **Théorie des besoins, luttes pour la santé et expériences de médecine critique dans la région de Naples**

J.C. Paye, N. Mascilli

Rompant avec une approche en termes de déviance et de normalité, les auteurs privilégient d'emblée une approche basée sur les besoins de la classe ouvrière. Se référant aux travaux d'A. Heller sur la théorie des besoins et passant en revue les problèmes qu'elle soulève, ils soulignent combien ces travaux ont trouvé un écho important en Italie, le concept de besoin s'avérant indispensable pour étudier la nouvelle composition de la classe ouvrière.

L'apport du « mouvement » italien a, par ailleurs, été déterminant au niveau des luttes en usine mais aussi sur le territoire : si l'Italie est exemplaire, c'est qu'elle a été le seul pays européen où l'on puisse parler de l'existence d'une autonomie ouvrière par rapport à la gestion patronale. De plus, il n'y a pas eu de politique de prévention, l'autonomie de l'action ouvrière ayant réduit la marge de manoeuvre de l'État. La prévention apparaît ainsi comme anticipation du pouvoir par rapport à l'expression des

Since the Nyon Center is in the process of becoming a point of reference for prevention policy in the community, it is useful to discuss its action in relation to two models of prevention: 1) the study of life styles and culture; 2) health policy. The authors conclude that the Center seeks to encourage a greater individual welfare and freedom—a kind of egoism of health. While this approach does not stress the collective dimensions of health it does help people, including the more disadvantaged sectors of the population, to look after their own health better.

### **The theory of need: struggles for health and radical health models in the Naples region**

J.C. Paye, N. Mascilli

The authors reject an approach in terms of deviance and normality in favour of an approach based on the needs of the working class. Using the work done by A. Heller on the theory of need and the problems she discusses, the article describes the effect that this author has had in Italy. The concept of need is essential if one is to be able to understand the new characteristics of the working class.

The contribution of the Italian "movimiento" has also been important for struggles in factories as well as in the community. If Italy constitutes in some ways an exception, it is because it is the only European country where one can speak of working class autonomy in relation to state and private management. Furthermore, no prevention policy has been adopted largely because working class autonomy has reduced manoeuvring room for the state. In this sense, the authors argue that prevention policy can be seen as a kind of anticipation of power rather than as an expression of the needs of the working class.

It is in this context that the struggles for health and the experience of the Center for

evaluación que se ha hecho y los desarrollos que ella ha suscitado más allá de la Suiza romanda muestran cómo esta experiencia asocia una experimentación científica, un proyecto de animación de educación comunitaria, un contacto eficaz con una clientela en aumento, y proyectos políticos.

Si el Centro de Nyon llega progresivamente a ser un modelo de referencia de la idea de la prevención en la comunidad, aún es necesario interrogarse sobre dos modelos de referencia : el estudio de los modos de vida y de la cotidianidad de culturas, y el modelo de la política de salud. El resultado de este examen es el que el Centro de prevención se caracteriza por una búsqueda del bienestar y de la libertad individual, un « egoísmo de la salud » que, si bien no busca el hacer de la salud el bien privilegiado de una solidaridad social, juega sin embargo un rol de valorización incluso de los individuos los menos privilegiados.

### **Teoría de las necesidades, luchas por la salud, y experiencias de medicina crítica en la región de Nápoles**

J.C. Paye, N. Mascilli

Rompiendo con un enfoque basado en la desviación y la normalidad, los autores privilegian un enfoque basado en las necesidades de la clase obrera. Refiriéndose a los trabajos de Heller sobre la teoría de las necesidades y revisando los problemas que ella plantea, ellos subrayan cómo estos trabajos han encontrado un eco importante en Italia, ya que el concepto de necesidad a llegado a ser indispensable para estudiar la nueva composición de la clase obrera.

El aporte del « movimiento » italiano ha sido determinante en las luchas en usina y también en el territorio. Si la Italia es en ello ejemplar, ello se debe a que es el único país europeo en el cual se pueda hablar de la existencia de una autonomía obrera en relación a la gestión patronal. No ha habido tampoco una política de prevención,



besoins de la classe ouvrière.

C'est en fonction de cet axe d'analyse que les luttes pour la santé et l'expérience du Centre de médecine sociale de Giugliano — dans la région de Naples — sont examinées. Si la situation napolitaine a offert un terrain idéal pour favoriser la prise de conscience radicale de la santé impliquant la liaison entre besoins nécessaires et besoins radicaux, l'expérience de Giugliano pose le problème central des rapports entre une équipe médico-sociale et les classes populaires, entre des principes d'intervention et l'émergence des besoins radicaux. En situant l'expérience de Naples dans le contexte de la loi 180 (réforme asilaire), l'article souligne combien cette loi marque la reprise de l'initiative de l'État au niveau de l'ensemble du territoire. Bien qu'ayant la capacité de poser le besoin de santé comme besoin social et comme enjeu d'un rapport de forces entre divers niveaux de lutte et le pouvoir institutionnel, le mouvement italien de luttes pour la santé n'a toutefois pas eu la capacité de résoudre la contradiction en faveur des besoins populaires.

### De la prévention à l'aide sociale

A. Pick

Démystifier la prévention comme « nouvelle pratique sociale » en montrant qu'elle fait partie des appareils conceptuels qui, utilisés depuis de nombreuses années et bien avant la « crise », se révèlent chargés d'ambiguïté, telle est la préoccupation première de ce texte. À partir de l'exemple de la politique de protection de la jeunesse adoptée dans un contexte marqué par un consensus social se référant à un système de valeurs implicites qui n'était mis en cause que par des minorités marginales, l'idée de prévention a pu apparaître séduisante et opérationnelle. L'éclatement de l'homogénéité de ce consensus social a placé les acteurs sociaux se réclamant de la prévention devant une double impasse qui détermine l'abandon de l'approche préventive dès lors que l'identification des risques à prévenir ne peut faire l'objet d'un large consensus social.

Social Medicine of Guigliano (near Naples) are discussed.

### From prevention to social assistance

A. Pick

The first objective of this article is to demystify prevention as "new social practice" by showing how it is related to traditional conceptual frameworks which were in vogue long before the present economic and social crisis. On the basis of an analysis of prevention policy for youth, the author suggests that the idea of prevention was attractive and operational because a certain social consensus existed concerning the important values of society. The breakdown of this consensus has placed the practitioners of prevention in a difficult situation.

After discussing this situation in some detail, the author suggests that a social assistance approach would appear to be more apt to meet the problems that youth encounters in its attempt to find its own collective place in society. This approach is not oriented towards "normalization" but rather towards the idea of a right to obtain assistance when one is in a situation which blocks all chances for personal development. The author outlines the principles upon which a policy of social assistance should be conceived and discusses the problem of how such a policy could become a priority of all involved rather than a specific programme to be implemented by "competent" institutions.

ya que la autonomía de la acción obrera ha reducido la margen de maniobra del Estado. La prevención aparece así como una anticipación del poder en relación a la expresión de necesidades de la clase obrera.

Es en función de esta perspectiva de análisis que el artículo examina la experiencia del Centro de medicina social de Giugliano, en la región de Nápoles. Si la situación napolitana ha ofrecido un terreno ideal para favorecer la toma de conciencia radical de la salud, implicando una relación entre necesidades básicas y necesidades radicales, la experiencia de Giugliano plantea el problema central de las relaciones entre un equipo médico-social y las clases populares, entre los principios de intervención y la emergencia de necesidades radicales. Situando la experiencia de Nápoles en el contexto de la ley 180, sobre la reforma de los asilos, el artículo insiste en esta ley como una recuperación de la iniciativa estatal a nivel del conjunto del territorio. Aún teniendo la capacidad de plantear la necesidad de la salud como una necesidad social y como terreno de relación de fuerzas entre diversos niveles de lucha y el poder institucional, el movimiento italiano de luchas por la salud no ha tenido, sin embargo, la capacidad para resolver la contradicción en beneficio de las necesidades populares.

### De la prevención a la asistencia social

A. Pick

Desmitificar la prevención como « nueva práctica social », mostrando cómo ella es parte de aparatos conceptuales que datan de muchos años y de mucho antes de la « crisis » y que están cargados de ambigüedades : tal es la preocupación primera de este texto. A partir del ejemplo de la política de protección de la juventud, adoptada en un contexto marcado por un consenso social que refiere a un sistema de valores implícitos que no era cuestionado sino por minorías marginales, la idea de prevención ha podido aparecer como seductora y operacional. La pérdida de la homo-

L'aide sociale paraît plus adéquate aujourd'hui à rencontrer les problèmes que les jeunes posent dans leur recherche d'une insertion autonome et solidaire ; celle-ci se fonde non plus sur une initiative sociale normalisatrice mais sur la légitimité d'un droit à l'aide dès lors qu'un problème est vécu par le jeune dans des conditions qui écrasent sa capacité d'autonomie, de responsabilité et de développement personnel. L'aide sociale suppose alors un travail interrogatif sur les principes et les conditions d'une médiation sociale fondant une logique d'intervention et de négociation. En rejetant la position d'une alliance inconditionnelle avec les « clients », la conception d'une médiation sociale reposant sur un équilibre relationnel permet aux travailleurs sociaux comme aux clients une réelle maîtrise de leurs démarches, l'objectif étant de promouvoir la capacité des jeunes à « traiter » leur environnement social plutôt qu'à le subir.

L'aide sociale conçue en fonction de ces principes constitue alors un aspect d'une politique globale de la jeunesse qui ne peut être traité ou organisé en champ clos, séparé de l'ensemble des mesures qui concourent à l'insertion sociale, professionnelle, culturelle et politique des jeunes dans la société. Se pose alors le problème de savoir, en considérant la « demande » des jeunes et l'offre de services privés et publics, comment l'aide sociale peut se constituer comme pratique ne pouvant être réservée à la « compétence » de quelques institutions spécifiques mais résultant de l'ensemble des intervenants dans ce processus d'insertion.

geneidad de este consenso social ha situado los actores sociales que decían vehicular la prevención ante el doble bloqueo que determina el abandono del enfoque preventivo a partir del momento en que la identificación de los riesgos que debieran ser prevenidos no puede ya ser el objeto de un consenso social generalizado.

La asistencia social aparece hoy en día como más adecuada frente a los problemas planteados por los jóvenes en búsqueda de una inserción autónoma y solidaria. Esta se funda no ya en una iniciativa social normalizadora sino en la legitimidad de un derecho a la asistencia, a partir del momento en que un problema es vivido por el joven en condiciones que aplastan su capacidad de autonomía, de responsabilidad y de desarrollo personal. La asistencia social supone un trabajo crítico sobre los principios y las condiciones de una mediación social como fundamento de una lógica de intervención y de negociación. Rechazando la posición de una alianza incondicional con los « clientes », la concepción de una mediación social que repose sobre un equilibrio relacional permite, tanto a los trabajadores sociales como a los clientes el control de sus propios esfuerzos, en un objetivo de promover la capacidad de los jóvenes a « manejar » su ambiente social más bien que a sufrirlo pasivamente.

La asistencia social concebida en función de estos principios constituye así un aspecto de una política global de la juventud, que no puede ser tratada u organizada en mundo cerrado, separada del conjunto de medidas que ayudan a la inserción social, profesional, cultural y política de los jóvenes en la sociedad. Se plantea, así, el problema de saber, considerando la demanda de los jóvenes y la oferta de los servicios públicos y privados, cómo la asistencia social puede constituirse como práctica que no puede estar reservada a la « competencia » de algunas instituciones específicas, sino que es la resultante del conjunto de intervinientes en este proceso de inserción.

### Prévention et petite enfance : trois scénarios

M.L. Carles, G. Manni

Dans la conjoncture socio-politique qui caractérise la Communauté française de Belgique (mise en question des fondements de la sécurité sociale, diminution de l'emploi, encouragement du retour de la femme au foyer), va-t-on combler les places disponibles en crèche par l'introduction de « cas » des services sociaux (enfants de familles très pauvres, enfants battus ou « négligés »...) ? Dans cette perspective, la crèche pourra-t-elle continuer sa mission éducative et assurer son rôle auprès de l'enfant tout en considérant les parents comme responsables ? Ou bien la crèche deviendra-t-elle un lieu de dépistage, de guidance, d'observation des enfants et des familles ? Délimitant trois scénarios possibles de politique préventive à l'endroit de la petite enfance, l'article montre qu'avec l'entrée en scène des spécialistes (délégués par les centres de guidance et autres), avec les demandes de « surveillance » des enfants, la crèche risque de basculer de son rôle de prévention primaire à un rôle de prévention secondaire, centré sur le dépistage et le repérage de risques dont les effets sont l'étiquetage et la marginalisation précoce. Il reste néanmoins possible qu'à certaines conditions — financières, éducatives, culturelles — se constitue une alternative aux scénarios précédents : les crèches s'intégreraient dans un développement des services de base destinés à toute la population dans une perspective de réinsertion sociale, à l'instar de ce qui se passe en France ou en Italie.

### La prévention-mégalomanie

W. de Graaf

Au Pays-Bas, la prévention a pris — dans les années 70 — une tournure mégalomaniaque. La conjonction des intérêts de

### Prevention and early childhood

M.L. Carles, G. Manni

In the present context in French-speaking Belgium (characterized by an attack on social security programmes, by shrinking job possibilities and by measures designed to encourage women to remain home) the question arises whether available places in day-care centers will be filled by social work "cases" (i.e. children from severely underprivileged families or victims of child abuse and neglect). If this is to be the case, will it be possible for day-care centers to continue to fulfill their educational role in relation to children while at the same time recognizing the primary role of the parents? Or is day-care going to become a place for screening, guiding and observing problem children and families. The authors outline three possible scenarios concerning prevention and early childhood and show how the specialists which are coming into the picture (sent by social work agencies) are tending to transform the role of day-care from one of primary prevention to one of secondary prevention. The authors suggest that under the right circumstances—financial, educational and cultural—a third scenario can be envisaged in which day-care would be integrated into an overall programme of basic services offered on an universal basis in much the same way as is already the case in France and Italy.

### The megalomania of prevention

W. de Graaf

Prevention took on a megalomaniacal character in the Netherlands during the seventies. The temporary convergence of interests between the state and progressive groups allowed for prevention policy to be conceived of in terms of "change" rather

### Prevención y primera infancia : Tres guiones

M.L. Carles, G. Manni

En la coyuntura socio-política que caracteriza la comunidad francesa de Bélgica (cuestionamiento de los fundamentos de la seguridad social, disminución del empleo, estimulación del retorno de la mujer al hogar), ¿ Van, acaso, a llenarse las vacantes disponibles en las maternales con « casos » de los servicios sociales (niños de familias muy pobres, niños maltratados o abandonados) ? En esta perspectiva, ¿ La maternal podrá continuar su misión educativa y asegurar su rol en relación al niño, bajo la responsabilidad de los padres ? ¿ O bien se transformará en un lugar de diagnóstico, de orientación y de observación de niños y de familias ? Delimitando tres guiones posibles de política preventiva respecto a la primera infancia, el artículo muestra que, con la entrada en escena de los especialistas (delegados por los centros de orientación y otros), con las demandas de « vigilancia » de los niños, la maternal corre el riesgo de hacer bascular su rol de prevención primaria al de prevención secundaria, centrado sobre el diagnóstico y la detección de riesgos, con los efectos de rotulación y de marginalización precoz. Es aún posible que, bajo ciertas condiciones financieras, educativas y culturales se constituya una alternativa a los guiones precedentes : las maternales se integrarían a un desarrollo de servicios de base destinados a toda la población, en una perspectiva de reinserción social, como sucede en Francia o en Italia.

### La prevención-megalomanía

W. de Graaf

En los Países Bajos, la prevención ha tomado, en los años setenta, un cariz megalomaniaco. La conjunción de los intereses del Estado y de los grupos progresis-

l'État et de groupes progressistes a permis de développer une conception de la prévention en termes plus de « changement » qu'en termes d'« adaptation ». Cette coalition entre l'État-providence et les groupes progressistes fut cependant provisoire et limita la portée des tentatives de démocratisation et de participation qui y étaient à l'œuvre. La reconnaissance insuffisante de ces limites a fait que les activités de prévention ont, en réalité, davantage contribué à une extension du système de soins et d'assistance qu'à la création de groupes autonomes.

Les développements qui se sont produits dans le domaine du chômage des jeunes montrent clairement combien la prévention est liée aux limites des rapports économiques et sociaux existants. La dislocation de la coalition temporaire État-groupes progressistes implique aussi que la prévention soit à nouveau nettement organisée comme moyen de contrôle et de mobilisation des individus en vue du respect des normes. Une telle politique s'adresse donc aux groupes les plus « vulnérables », c'est-à-dire aux jeunes qui, du fait de leur faible niveau de formation et des possibilités limitées de travail, sont en position dominée sur le marché de l'emploi.

### Une nouvelle politique de prévention ? Le cas de l'Opération Été 82

F. Dubet, A. Jazouli

Été 81... Quelques mois après le succès de la gauche aux élections présidentielles, dans quelques grands ensembles de la banlieue lyonnaise, des jeunes d'origine maghrébine pour la plupart, volent des voitures et les brûlent. Le pouvoir socialiste découvre que des révoltes sociales violentes à partir de centres d'habitat paupérisés peuvent se développer. Après une première réponse — répressive — aux attentes d'une opinion publique largement perméable aux thèmes autoritaires et sécuritaires, le gouvernement va tenter de trouver une réponse

than "adaptation". This coalition between the welfare state and progressive groups was short-lived however, and resulted in only limited attempts at democratization and participation. Insufficient awareness of the limitations involved meant that prevention policy ended up by reinforcing the social service system rather than encouraging the creation of autonomous community groups.

The recent developments in the field of youth unemployment have shown clearly the degree to which prevention policy is limited by existing social and economic relations. The breakdown of the coalition between the state and progressive groups has also meant that prevention is once again seen in terms of control and conformity to norms. In this sense, it is aimed first and foremost at the most "vulnerable" groups like youth, which because of limited training and the present job shortages, puts them in a disadvantageous situation in the labour market.

### A new policy of prevention?—A look at "Operation Summer '82"

F. Dubet, A. Jazouli

Summer 1981: A few months after the victory of the Left in the French elections, trouble broke out in some of the housing districts in low income suburbs of Lyon. The Socialists discovered the real dangers of violence in these areas. Their first reaction was repressive and met with widespread public approval but this initial response was followed up with an attempt to develop a policy to prevent a recurrence of the troubles of 1981. The authors describe the various approaches adopted by the authorities: moving the most troublesome delinquents out of the area, providing vacations for the most disadvantaged youths, encouraging community activities, etc... The main constraints on government action are discussed.

On the whole, the operation was a success and the summer of 1982 was not as

tas ha permitido el desarrollo de una concepción de la prevención en términos de « cambio » más bien que de « adaptación ». Esta coalición entre el Estado-Providencia y los grupos progresistas fué, sin embargo, provisoria, y limitó el impacto de las tentativas de democratización y de participación que estaban realizándose. El reconocimiento insuficiente de estas limitaciones ha hecho que las actividades de prevención han contribuido más a una extensión del sistema de cuidados y de asistencia que a la creación de grupos autónomos.

Los desarrollos que se han producido en el campo de la cesantía de los jóvenes muestran claramente cómo la prevención está ligada a los límites impuestos por las relaciones económicas y sociales existentes. La dislocación de la coalición temporal Estado-grupos progresistas implica también que la prevención sea nuevamente organizada netamente como medio de control y de movilización de los individuos en el respeto de las normas. Una tal política se dirige así a los grupos más vulnerables, es decir a los jóvenes que, debido a su débil nivel de formación y a las posibilidades limitadas de trabajo, ocupan una posición dominada en el mercado del empleo.

### Una nueva política de prevención : El caso de la Operación Verano 82

F. Dubet, A. Jazouli

Verano de 1981... algunos meses después del triunfo de la izquierda en las elecciones presidenciales, jóvenes originarios del Maghreb en mayoría roban e incendian autos en algunas grandes aglomeraciones de los alrededores de Lyon. El poder socialista descubre que las revueltas sociales violentas pueden desarrollarse a partir de los centros pauperizados de habitación. Después de una primera respuesta — represiva — a las expectativas de una opinión pública altamente permeable a los temas de autoridad y de seguridad, el gobierno ensayará de encontrar una respuesta

préventive nouvelle en préparant une opération visant à empêcher la reproduction des événements violents qui avaient caractérisé l'été 81. En retraçant la genèse de cette opération, les auteurs soulignent le caractère hétérogène des réponses élaborées par le pouvoir politique : éloignement des délinquants, vacances pour les plus pauvres et animation de quartiers. Quatre enjeux en déterminent la portée : la capacité de répondre aux craintes de l'opinion publique mais aussi aux besoins de la population fortement paupérisée vivant dans les grands ensembles ; les capacités de l'appareil administratif et ministériel à se coordonner ; l'apparition d'une nouvelle forme de travail social, l'inefficacité des politiques antérieures de prévention de la jeunesse ayant été démontrée.

C'est par rapport à ces quatre enjeux que l'évaluation de l'opération menée pendant l'été 82 permet de mettre à jour qu'au-delà du caractère spectaculaire de certaines activités, celle-ci a permis de montrer à l'opinion publique que le gouvernement était capable d'apporter une réponse à la délinquance : il n'y eut tout simplement pas d'« été chaud » en 1982. Si la mobilisation de l'appareil administratif et des ressources associatives a été remarquablement rapide et efficace, certaines résistances quant à l'orientation de l'opération se sont manifestées, principalement chez les travailleurs sociaux. C'est que justement l'élargissement des partenaires — animateurs issus des cités, policiers, militaires — associés au déroulement de l'opération a déstabilisé les formes traditionnelles du travail social.

“hot” as in 1981. A working relationship between government agencies and community groups was rapidly established. The only significant criticism of the project came from social workers whose traditional forms of intervention were called into question. The authors examine this point in some detail.

preventiva nueva, preparando una operación destinada a impedir la reproducción de los eventos violentos que habían caracterizado el verano de 1981. Revisando la génesis de esta operación, los autores subrayan el carácter heterogéneo de las respuestas elaboradas por el poder político : alejamiento de delincuentes, vacaciones para los más pobres, y animación de barrios. Cuatro dimensiones determinan la envergadura de las operaciones : la capacidad de responder a los temores de la opinión pública pero también a las necesidades de la población más pauperizada que vive en los grandes conjuntos habitacionales ; las capacidades del aparato administrativo y ministerial a coordinarse ; la aparición de una forma nueva de trabajo social, y la ineficacia de las políticas anteriores de prevención en relación a la juventud, ineficacia ya claramente demostrada.

Es en relación a estas cuatro dimensiones que la evaluación de la operación realizada durante el verano de 1982 permite demostrar que, más allá del carácter espectacular de algunas actividades, ésta ha permitido demostrar a la opinión pública que el gobierno era capaz de dar una respuesta a la delincuencia : el verano de 1982 no fue un « verano caliente ». Si la movilización del aparato administrativo y de los recursos asociativos ha sido notablemente rápida y eficaz, ciertas resistencias a la operación se han expresado en sectores como el de los trabajadores sociales. La ampliación de la gama de participantes, incluyendo animadores urbanos, policías y militares, todos ellos asociados al desarrollo de la operación ha desestabilizado las formas tradicionales del trabajo social.

**De la mise à l'écart éducative à la rééducation par le travail : le cas des Opérations Été-jeunes 83 en France**

D. Duprez

Si l'Opération Été 82 a été marquée par trois logiques : mise à l'écart des jeunes délinquants des cités populaires durant l'été, intervention directe de l'État pour développer des nouvelles formes de travail social, redéfinition provisoire des politiques de prévention de la jeunesse, la poursuite de ce type d'opération en 83 a fait apparaître une orientation plus centrée sur des activités d'animation liées au travail et un retour en force du travail social.

Si la soudaineté de la mise en place de l'Opération Été 82 avait permis le développement d'un néo-travail social plus souple, à logique militante, en 83 la logique de concertation entre travailleurs sociaux et administrateurs de l'aide sociale réinstaura des processus au sujet desquels on peut se demander en quoi ils ne sont pas seulement défensifs. Quant aux animateurs issus des cités populaires qui s'étaient vu reconnaître un rôle important dans les activités d'animation de quartier en 82, leur professionnalisation constitue une source de conflits à l'intérieur du travail social tout en étant porteuse d'ambiguïté : occupant une position dominante dans leur milieu d'origine et une position subalterne par rapport aux autres catégories d'encadrement, ils se retrouvent à gérer des contradictions à la charnière des rapports sociaux.

**From school drop-outs to job training: a look at "Operation Summer 1983" in France**

D. Duprez

"Operation Summer '82" had three main characteristics: 1) getting the kids out of the housing project during the summer vacation, 2) the use of direct state intervention with a view towards developing new approaches in social work, and 3) adopting a temporary redefinition of prevention policy for youth. "Operation Summer '83", on the other hand, placed more of an emphasis on job training programmes and a return to more conventional approaches to social work.

"Operation Summer '82" was more of an ad hoc and creative affair which involved a large degree of flexibility but by 1983, closer formal co-operation between social workers and government agencies led to a more traditional defensive approach to prevention. One of the more interesting developments to come out of the 1982 experience was the hiring of some of the disadvantaged youth as community organizers for their own areas. The authors examine some of the contradictions and tensions that this created in 1983.

**De la marginalización educativa a la re-educación por el trabajo : El caso de las operaciones Verano — Jóvenes 83 » en Francia**

D. Duprez

Si la operación « Verano 82 » fué marcada por tres lógicas : alejamiento de los jóvenes delincuentes de las ciudades populares durante el verano, intervención directa del Estado para desarrollar nuevas formas de trabajo social, y redefinición provisoria de las políticas de prevención de la juventud, la continuación de este tipo de operación en 1983 ha hecho aparecer una orientación más centrada en actividades de animación relacionadas al trabajo y una vuelta en fuerza del trabajo social.

Si la urgencia de la organización de la operación « Verano 82 » había permitido el desarrollo de un nuevo trabajo social más flexible, de lógica militante, en 1983 la lógica de la concertación entre trabajadores sociales y administradores de la asistencia social reinstaura procesos de los que es posible preguntarse en qué grado no son solamente defensivos. Los animadores originarios de las ciudades populares, que se había vistos reconocidos en un rol importante en las actividades de animación de barrio en 1982, experimentan una profesionalización que es fuente de conflictos al interior del trabajo social, y portadora de ambigüedad : ocupando una posición dominante en su medio de origen y una posición subalterna respecto a las otras categorías de encuadre, ellos se ven obligados a manejar contradicciones cruciales en las relaciones sociales.

### **Au-delà de la prévention : une pratique politique de rectification permanente**

Association de recherche et de promotion en éducation populaire

L'Association de recherche et de promotion en éducation populaire, située à Lille-Sud, travaille depuis 1974 dans un quartier à forte composante de population immigrée. Ayant eu une histoire singulière qui, de la mise en place d'un club de prévention à l'organisation de stages de préformation, a été marquée par des processus de rectification permanente, l'Association a développé des modes d'intervention centrés sur le développement des formes de solidarité active et d'auto-organisation des jeunes maghrébins.

Avec l'arrivée de la gauche au pouvoir, le travail de prévention basé sur la libre adhésion s'est trouvé dépassé par une politique de regroupement forcé, parfois concurrentiel, des partenaires. L'enjeu politique pour l'Association est constitué par la nécessité de réunir des partenaires en un réseau capable d'être porteur de projets globaux d'animation ou de production économique.

### **Les aides financières et le travail social**

D. Lapeyronnie

L'évolution de l'action préventive menée par le travail social doit être comprise en termes de crise et de mutation. Ce qui apparaît d'emblée est un mécanisme de crise au sens où les transformations subies par le système de l'aide sociale sont considérées comme menaçant son existence et l'identité sociale de ses acteurs. Le système de l'aide sociale est alors déréglé, ses normes de fonctionnement ne peuvent supporter les changements sans être modifiées. L'action préventive est alors sacrifiée au profit de l'aide financière directe et le travail

### **Beyond prevention: a political praxis of continuing self-correction**

(Research and Development  
Group for Popular Education)

This group, located in Lille (northern France) has been active since 1974 in a largely immigrant community. From the time it began by setting up a drop-in center until its more recent initiatives in the area of job training, it has developed an interesting self-correction process which encourages active solidarity and autonomous organization of immigrant youths.

When the Socialists came to power, it was no longer possible to continue prevention work with youths on a totally voluntary basis and the group has sought to create a social network capable of organizing its own projects—both in terms of recreational activities and in terms of job creation.

### **Financial aid and social work**

D. Lapeyronnie

The evolution of prevention policy as implemented by social welfare agencies should be seen in terms of crisis and change. The crisis is evident in the sense that the changes which have occurred in the social welfare sector are perceived as threatening by the actors involved. In this context, prevention is often sacrificed to the benefit of direct social assistance. Social work is made meaningless as it disappears under the avalanche of bureaucratic paperwork.

This crisis should be understood within a more general context of change. There is a change in the sense that one model of action is replacing another and in the sense that this change is, in itself part of a twin development: a change in the nature of requests for social assistance on the one hand

### **Más allá de la prevención : Una práctica política de rectificación permanente**

Asociación de investigación  
y de promoción en educación  
popular

La Asociación de investigación y de promoción en educación popular, situada en Lille-Sur, trabaja desde 1974 en un barrio fuertemente inmigrante. A partir de una historia singular, que va de la organización de un club de prevención a la organización de prácticas de pre-formation, marcada por procesos de rectificación permanente, la Asociación ha desarrollado formas de intervención centradas sobre el desarrollo de formas de solidaridad activa y de auto-organización de jóvenes del Maghreb.

Con la llega de la izquierda al poder, el trabajo de prevención basado en la libre adhésion ha sido depasado por una política de reagrupamiento forzado, a veces en competencia directa, de las partes. El problema político de la Asociación es la necesidad de reunir los participantes en un grupo capaz de realizar proyectos globales de animación o de producción económica.

### **Las ayudas financieras y el trabajo social**

D. Lapeyronnie

La evolución de la acción preventiva del trabajo social debe ser comprendida en términos de crisis y de mutación. Lo que aparece a primera vista es un mecanismo de crisis, en el sentido en que las transformaciones sugeridas por el sistema de asistencia social son consideradas como amenazas a su existencia y a la identidad social de sus actores. El sistema de asistencia financiera se encuentra desorganizado, y sus normas de funcionamiento no pueden resistir los cambios sin ser modificadas. La acción preventiva es así sacrificada a la ayu-

social est vidé de son sens, étant submergé par des tâches administratives.

Cette crise doit être comprise à l'intérieur d'une mutation plus générale. Il y a mutation au sens où un modèle d'action en remplace un autre et en ce qu'elle est la conséquence d'un double phénomène : changement de la nature de la demande d'aide sociale d'une part, évolution parallèle des modèles d'action administrative d'autre part. La conjugaison de ces deux phénomènes provoque une évolution double de l'utilisation des aides financières : d'un côté, elles constituent l'essentiel du travail des assistantes sociales avec, pour conséquence, un effacement du travail relationnel ; d'un autre côté, les aides financières sont séparées du travail social proprement dit, ce dernier tendant à devenir plus polyvalent.

Dans le premier cas, la prévention, conçue comme action devant éviter la dégradation de situations familiales par un « traitement » psychologique, est remplacée par une aide directe, fondée sur la compétence technique. Dans le second cas, la prévention ne se définit plus par des catégories générales mais obéit à des objectifs particuliers, caractérisés par leur spécificité.

La recherche consacrée aux politiques sociales et au travail social devra prendre acte de ces transformations si elle veut être non plus interprétative mais évaluative et analytique.

**Échouer, c'est réussir**  
(à propos de la prévention et de quelques autres paradoxes)

M. Autès

La prévention est un malentendu... Il existe plusieurs clefs pour éprouver celui-ci : d'abord, il n'y a de communication que dans le malentendu et le travail social est inscrit totalement dans cette dimension ; ensuite, le malentendu que génère la prévention sanitaire quant à la distinction entre logique des soins et logique préventive est incontournable. Ces deux clefs permettent

and a parallel evolution of administrative action on the other. The combination of these two changes leads to two different uses of financial assistance. First, financial aid applications are swallowing up the major part of the job load of social workers which reduces the time available for therapeutic intervention. Second, financial aid is increasingly divorced from social work as such. The latter tends to become more diverse and flexible.

In the first case, prevention which was initially conceived of as a mean to avoid the deterioration of family situations through therapeutic intervention is progressively replaced by direct financial aid based on technical criteria. In the second case, prevention is no longer defined in terms of general categories but rather become tributary to specific partial objectives.

Research in the area of social policy and social work should study these developments further if the hope is to be able to evaluate and analyse reality and not simply to describe it.

### To fail is to succeed

M. Autès

Prevention is a misunderstanding... This is easy to show: first of all, communication is only possible on the basis of a misunderstanding and social work is entirely caught up in this dilemma. Secondly, the fundamental misunderstanding concerning prevention in the field of health (curative and preventive approaches) is unsurmountable. These two keys to misunderstanding can help us gain a better perspective on the problems of prevention in the "drop-in centers" in France.

Three lines of thought are pursued in this article: 1) the author discusses the contradictions that make prevention impossible or at least interminable; 2) he then raises the question as to the meaning of pursuing such an impossible policy, and 3) in

la financière directe et el trabajo social pierde su sentido, sumergido por tareas administrativas.

Esta crisis debe ser comprendida en el contexto de una mutación más general. Hay mutación en el sentido en que un modelo de acción reemplaza otro, y en que es la consecuencia de un doble fenómeno : cambio de la naturaleza de la demanda de asistencia financiera, por una parte ; evolución paralela de los modelos de acción administrativa, por otra. La conjugación de estos dos fenómenos provoca una doble evolución de la utilización de las ayudas financieras. Por una parte, ellas constituyen lo esencial del trabajo de las asistentes sociales, con una pérdida consecuente del trabajo relacional ; por otra, las ayudas financieras son separadas del trabajo social en cuanto tal, y éste tiende a devenir polivalente en consecuencia. En el primer caso, la prevención, concebida como una acción tendiente a evitar la degradación de situaciones familiares por medio de un « tratamiento » psicológico, es reemplazada por una ayuda directa, fundada en la competencia técnica. En el segundo caso, la prevención ne se define ya en categorías generales, sino que obedece a objetivos particulares, caracterizados por su especificidad.

La investigación consagrada a las políticas sociales y al trabajo social deberá considerar estas transformaciones si elle quiere depasar el ser interpretativa, para llegar a ser evaluativa y analítica.

**Fracasar es triunfar**  
(A propósito de la prevención y de algunas paradojas)

M. Autès

La prevención es un malentendido. Hay varias pistas para comprobarlo. En primer lugar, sólo en el malentendido hay comunicación, y el trabajo social se inscribe totalmente en esta lógica ; además, el malentendido generado por la prevención sanitaria en la distinción entre lógica de cuida-



de mettre en perspective le problème de la prévention sociale en prenant comme exemple la genèse et la logique institutionnelle des clubs de prévention en France.

Trois pistes sont alors successivement envisagées : les contradictions de la prévention qui en font une entreprise impossible, ou au moins interminable ; une interrogation sur le sens de cette entreprise marquée d'un tel sceau ; enfin, reprenant l'interrogation de Michel Foucault sur la prison, l'auteur se demande à quoi peut bien servir l'échec de la prévention.

À travers ses multiples discours sur l'anormalité et l'inadaptation, la prévention se révèle être inefficace pour ceux à qui elle s'adresse mais terriblement efficace pour les autres puisqu'elle délivre à l'ensemble du corps social un message inversé sur la normalité. Là, la prévention excelle : elle n'échoue pas à prévenir l'inadaptation, elle réussit au contraire à la produire comme ensemble de significations légitimes sur des comportements stigmatisés.

much the same way as Michel Foucault concerning prisons, the author investigates the function of "failure" as it applies to prevention.

The emphasis on anormality and maladaptation has been of little therapeutic use for those for whom it was developed but it is terribly effective for the rest of the population because it is a mirror-image of what is held to be normal. This is where prevention is effective. It is unable to prevent maladaptation but is successful in producing it through a system of legitimate significations concerning stigmatized behaviour.

dos y lógica preventiva es inevitable. Estas dos pistas permiten una perspectiva de comprensión del problema de la prevención social, utilizando como ejemplo la génesis y la lógica institucional de los clubes de prevención en Francia.

El artículo utiliza tres pistas : las contradicciones de la prevención, que hacen de ella una empresa imposible, o al menos interminable ; una interrogación sobre el sentido de esta empresa, marcada por tales contradicciones ; y, por último, retomando la interrogación de Michel Foucault sobre la prisión, el autor se interroga sobre quién puede sacar provecho del fracaso de la prevención.

A través de sus múltiples discursos sobre la anormalidad y la desadaptación, la prevención se revela como ineficaz para aquellos a los que se dirige, pero terriblemente eficaz para los otros, ya que ella contribuye un mensaje invertido sobre la normalidad. En esto, la prevención tiene pleno éxito : ella no fracasa en la prevención de la inadaptación, sino que alcanza el éxito en producirla como un conjunto de significaciones legítimas sobre los comportamientos estigmatizados.